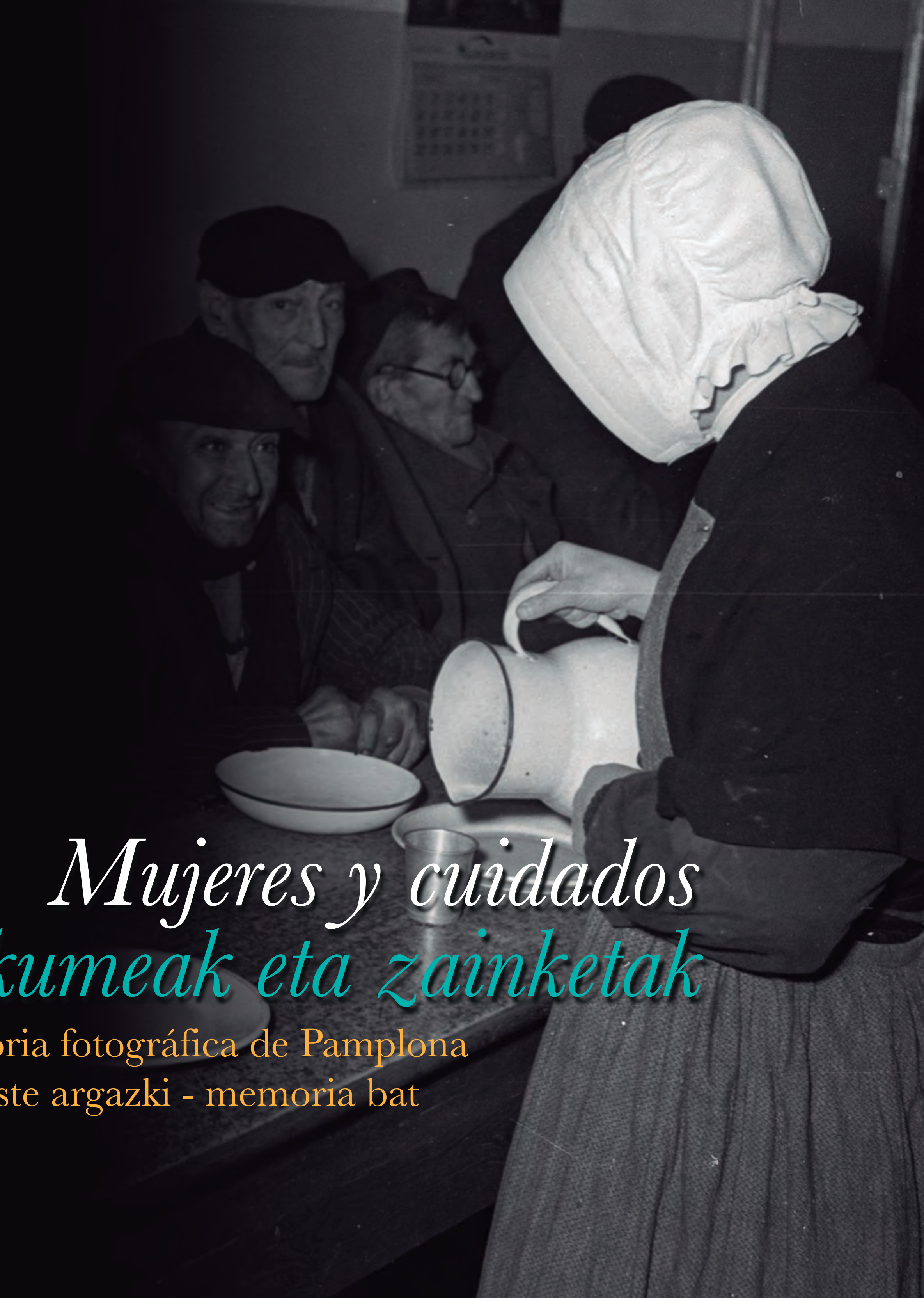


Mujeres y cuidados

Emakumeak eta zainketak

Otra memoria fotográfica de Pamplona

Iruñeko beste argazki - memoria bat

Mujeres y cuidados
Emakumeak eta zainketak

Mujeres y cuidados
Emakumeak eta zainketak

Otra memoria fotográfica de Pamplona
Iruñeko beste argazki - memoria bat

Organización / Antolatzailea
Ayuntamiento de Pamplona

Grupo Impulsor / Talde sustatzailea
"Nombrar a las Mujeres en Pamplona"
Consejo Municipal de las Mujeres

Comisario / Komisarioa
Paco Roda Hernández

Coordinación / Koordinatzailea
Pilar Mayo Falque

Diseño y Edición / Diseinua eta Edizioa
Javier Oiartzun
Estudios Pigmento
Graficas IMAGRAF
En-Clave Audiovisual

Producción Fotográfica / Argazki-ekoizpena
Fotoidea -Jose Luis Diz

Accesibilidad / Irisgarritasuna
Calícrates

Montaje / Muntaketa
ElcuboBlanco

Textos / Testuak
Paco Roda Hernández

Traducción / Itzulpena
Ayuntamiento de Pamplona

Depósito Legal / Lege-gordailua
NA 925-2021

© DE LAS FOTOGRAFÍAS / ARGAZKIEN ©
Ayuntamiento de Pamplona
Archivo Municipal Pamplona
Fondos del Área de Cultura
Gobierno de Navarra
Museo de Navarra
Fototeca del Archivo General de Navarra

Agradecimientos / Esker onak

El comisario quiere agradecer la especial colaboración prestada para esta exposición:
A Ana Hueso y Ricardo Gurbindo del Archivo Municipal de Pamplona
A Marta Arriola Rodríguez del Museo de Navarra
Al personal del Archivo General de Navarra

Komisarioak eskerrak eman nahi dizkie honako hauei erakusketa honetarako emandako laguntza bereziagatik:
Iruñeko Udal Artxiboko Ana Hueso eta Ricardo Gurbindo
Nafarroako Museoko Marta Arriola Rodríguez
Nafarroako Artxibo Nagusiko langileak

La Memoria de las mujeres en la ciudad

A quienes se han jugado la vida y la libertad en la rutina diaria. Anónimas e invisibles en su quehacer cotidiano.

Para mostrarlas plenas.
Con su coraje y sus pasiones.
Anudando el pasado con este futuro incierto.

Grupo "Nombrar a las mujeres en Pamplona"
Consejo Municipal de las Mujeres

Emakumeen memoria hirian

Bizitza eta askatasuna egunerokoan arriskuan jarri dituztenei. Anonimoak eta ikusezinak eguneroko zereginetan.

Emakume horiek bete-beterik erakusteko.
Bere kemen eta grinekin.
Iragana etorkizun zalantzagarri honi lotuz.

"Emakumeak izendatu Iruñean" taldea
Emakumeen Udal Kontseilua

Presentación

Hay un tiempo invisible en el que parece que nada sucede.

Es el tiempo de los cuidados. El tiempo que usan y han usado las mujeres durante generaciones al servicio de las demás personas. El tiempo para sostener la vida.

Un tiempo sin reconocimiento, gratuito, imprescindible y también invisible.

Esta exposición muestra la otra memoria fotográfica de Pamplona, la de las mujeres y los cuidados. Rescatadas de la ceguera histórica. Y es que las mujeres estaban ahí, en aquella Pamplona del siglo pasado que todavía nos suena, **cuidando, sanando, protegiendo, con manos para todo**.

Detrás de cada una de las mujeres que aquí aparecen, hay una historia de cuidado: abuelas, madres, nodrizas, criadas, matronas, enfermeras, lavanderas.

Tal vez, quienes las fotografiaron no pretendían hablarnos de ellas, quizá solo buscaron un instante estético. Sin embargo, su imagen perdurará para siempre ligada a ese trabajo que nadie pretendía mostrar: el trabajo de cuidar, el trabajo dedicado a que la vida siguiera su curso.

En palabras de Susan Meiselas, fotógrafa de las invisibles, “cada imagen cuenta una historia y tiene otra detrás de ella”.

Esta exposición trata sobre los cuidados que sostienen la vida, siempre omitidos en la historia oficial privada de la mirada de género, incompleta sin la perspectiva feminista.

La exposición está compuesta por cuarenta fotografías - algunas más en el catálogo - procedentes de diversos fondos fotográficos de los archivos públicos de Pamplona y de Navarra: Archivo General de Navarra, Archivo Municipal de Pamplona y el Archivo del Museo de Navarra.

Aurkezpena

Bada denbora ikusezin bat, non ezer ez dela gertatzen dirudien.

Zainketen denbora da. Emakumeek belaunaldiz belaunaldi besteen zerbitzura eman eta ematen duten denbora. Bizitza sostengatzeko denbora.

Aintzatespenik gabeko denbora, doakoa, ezinbestekoa eta baita ikusezina ere.

Erakusketa honek Iruñeko beste argazki-memoria bat erakusten du: emakumeena eta zainketena. Itsutasun historikotik erreskatatuak. Izan ere, emakumeak hor zeuden, oraindik ezagun egiten zaigun joan den mendeko Iruña horretan, **zaintzen, sendatzen, babesten, denetarako eskuekin**.

Hemen agertzen den emakume bakoitzaren atzean zaintza-istorio bat dago: amonak, amak, inudeak, neskameak, emaginak, erizainak, garbitzaileak.

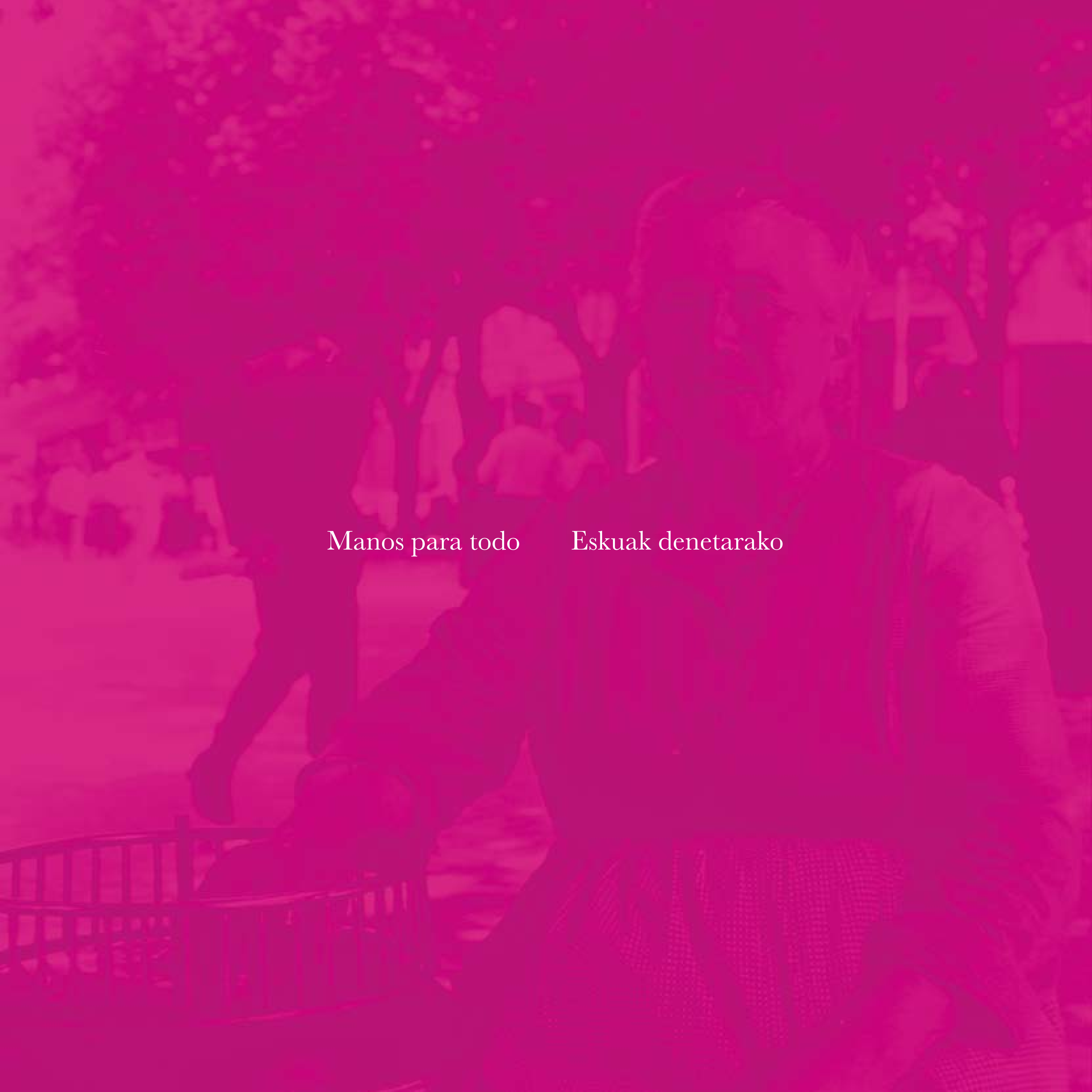
Agian argazkiak egin zituztenek ez ziguten haiei buruz hitz egin nahi, agian une estetiko bat baino ez zuten bilatzen. Hala ere, haien irudia betirako egonen da inork erakutsi nahi ez zuen lan horri lotuta: zaintzeko lana, bizitzak aurrera egin zezan egindako lana.

Susan Meiselas ikusezinen argazkilariaren hitzetan, “irudi bakoitzak istorio bat kontatzen du eta beste bat du bere atzean”.

Erakusketa hau bizitza sostengatzen duten zainketei buruzkoa da, genero ikuspegirik gabeko historia ofizialean beti aipatu gabe uzten baitira, ikuspegi feministarik gabe historia osatu gabea baita.

Erakusketa berrogei argazkik osatzen dute –katalogoan batzuk gehiago daude–, eta Iruñeko eta Nafarroako artxibo publiko hauen argazki-funtsetatik datoz: Nafarroako Artxibo Nagusia, Iruñeko Udal Artxiboa eta Nafarroako Museoko Artxiboa.

Manos para todo — Eskuak denetarako



Se han levantado pronto. Hay que encender el fogón, calentar el agua, poner el pan y templar la cocina. Y traer la leche, ir a la fuente a por el agua de Arteta, al mercado, al puesto de la Josefa, recoger, limpiar, fregar, vestir, amamantar, hacer la comida… y luego recoger, limpiar, fregar, lavar y tender la ropa, coser y planchar y si hace falta, cuidar a algún pariente en cama. Y al final del día, tras una jornada larga como una noche en vela, juntarse para charlar en un corrillo, sentarse a la fresca o jugar un rato a la brisca.

Cosas del día a día que pasan desapercibidas, como esas **manos para todo** que las mujeres exprimen sin derecho al descanso ni pago alguno. Y es que ellas dedican a estas labores, tres veces más tiempo que los hombres. Manos expertas en **trabajos invisibles**, sin los cuales, la vida no sería posible, como esos mil viajes a por agua o esas mil veces que llevaron a alguien de la mano.

En palabras de la periodista Leila Guerriero, "la memoria es una máquina de repartir justicia". Por eso mostramos a estas mujeres en sus quehaceres diarios. Porque ese trabajo invisible es el que mueve el mundo. Y esa justicia histórica hace que la memoria sea reparadora.

Goiz esnatu dira. Sua piztu behar da, ura berotu, ogia jarri eta sukaldea epeldu. Eta esnea ekarri, iturrira joan Artetako ur bila, merkatura, Josefaren postura, bildu, garbitu, harrikoa egin, jantzi, bularra eman, janaria prestatu... Eta gero jaso, garbitu, harrikoa egin, arropa garbitu eta eskegi, josi eta lixatu, eta beharrezkoa bada, ohean dagoen senideren bat zaindu. Eta egunaren amaieran, lorik egin gabe igarotako gaua bezain luzea izandako lanegunaren ondoren, taldean hitz egiteko elkartu, freskoan eseri edo briskan jolastu une batez.

Oharkabean pasatzen diren eguneroko gauzak, **denetarako esku horiek** bezala, atseden hartzeko edo ordainik jasotzeko eskubiderik gabe esplotatzen diren emakumeen eskuak. Izan ere, emakumeek gizonek baino hiru aldiz denbora gehiago ematen dute lan horietan. Esku trebeak **lan ikusezinetan**, eta horiek gabe bizitza ezinezkoa izanen zen, ur bila egindako mila bidaia horiek edo norbait eskutik eraman zuten mila aldi horiek bezala.

Leila Guerriero kazetariaren hitzetan, "memoria justizia banatzeko makina bat da". Horregatik erakusten ditugu emakume hauek haien eguneroko zereginetan. Lan ikusezin horrek mugitzen duelako mundua. Eta justizia historiko horrek eragiten duelako memoria ordaina izatea.

Autoría: *Desconocida*
Título: *Empleadas Seminario Diocesano. Máquinas de lavado*
Año: *1941*
Fondo DFN
Archivo General de Navarra

Egilea: *Ezezaguna*
Izenburua: *Elizbarrutiko Apaizgaitegiko langileak. Garbitzeko makinak*
Urtea: *1941*
NFD funtsa
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Zubieta y Retegui*
Título: *De compras*
Año: *1965*
Colección Arazuri
Archivo Municipal de Pamplona

Egilea: *Zubieta y Retegui*
Izenburua: *Erosketak egiten*
Urtea: *1965*
Arazuri bilduma
Iruñeko Udal Artxiboa

Autoría: *Desconocida*
Título: *Ramona Sainz. Barquillera*
Año. ca. 1960
Archivo Municipal Pamplona

Egilea: *Ezezaguna*
Izenburua: *Ramona Sainz. Barkillogilea*
Urtea: *ca. 1960*
Iruñeko Udal Artxiboa

Autor: *Galle, J*
Título: *Mercado de santo Domingo*
Año: *1947*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J*
Izenburua: *San Domingoko merkatua*
Urtea: *1947*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Ardanaz, N.*
Título: *Mujeres en la lavandería del hospital de guerra. Pamplona*
Año: *1936*
Colección: *Fondo Ardanaz*
Archivo Museo de Navarra

Egilea: *Ardanaz, N.*
Izenburua: *Emakumeak gerra-ospitaleko garbitegian. Iruña*
Urtea: *1936*
Bilduma: *Ardanaz funtsa*
Nafarroako Museoko Artxiboa

Autor: *Galle, J*
Título: *Roscos de san Blas en Plaza de San Nicolás*
Año: *1951*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J*
Izenburua: *San Blaseko uztaiak San Nikolas plazan*
Urtea: *1951*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autoría: *Desconocida*
Título: *Venta ambulante. Pamplona*
Año: *1961*
Colección Arazuri
Archivo Municipal de Pamplona

Egilea: *Ezezaguna*
Izenburua: *Salmenta ibiltaria. Iruña*
Urtea: *1961*
Arazuri bilduma
Iruñeko Udal Artxiboa

Autor: *Ardanaz, N.*
Título: *Mujeres tendiendo ropa. Lavanderas en La Rochapea*
Año:*1940*
Fondo Ardanaz
Archivo Museo de Navarra

Egilea: *Ardanaz, N.*
Izenburua: *Emakumeak arropa esekitzen. Arropa-garbitzaileak Arrotxapean*
Urtea: *1940*
Ardanaz funtsa
Nafarroako Museoko Artxiboa

Pag 19

Autor: *Marques del Villar*
Título: *Mujeres. Tudela*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Marques del Villar*
Izenburua: *Emakumeak. Tutera*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Marqués del Villar*
Título: *Mujeres pelando mazorcas. Marcilla*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Marques del Villar*
Izenburua: *Emakumeak artaburuak zuritzen Martzilla*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autoría: *Desconocida*
Título: *Cocina Hospital Navarra. Hermanas de La Caridad*
Año:*1936*
Fondo DFN
Archivo General de Navarra

Egilea: *Ezezaguna*
Izenburua: *Nafarroako Ospitaleko sukaldea Karitateko ahizpak*
Urtea: *1936*
NFD funtsa
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Ardanaz, N.*
Título: *En el mercado de Estella*
Año:*1959*
Fondo Ardanaz
Archivo Museo de Navarra

Egilea: *Ardanaz, N.*
Izenburua: *Lizarrako merkatuan*
Urtea: *1959*
Ardanaz funtsa
Nafarroako Museoko Artxiboa

Autor: *Aquilino García Dean*
Título: *Aguadoras. Fuente Santa Cecilia*
Año:*1902*
Colección Arazuri
Archivo Municipal Pamplona

Egilea: *Aquilino García Dean*
Izenburua: *Urketariak. Santa Zeziliako iturria*
Urtea: *1902*
Arazuri bilduma
Iruñeko Udal Artxiboa

Autor: *Galle, J.*
Título: *Mujeres lavando en el río*
Año:*1948*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Emakumeak ibaian garbitzen*
Urtea: *1948*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Galle, J.*
Título: *Fiesta de las modistas*
Año: *1946*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Jostunen festa*
Urtea: *1946*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Jesús Martínez Gorraiz*
Título: *Lecheras*
Año: *ca 1945*
Archivo Municipal de Pamplona

Egilea: *Jesús Martínez Gorraiz*
Izenburua: *Esneketariak*
Urtea: *ca. 1945*
Iruñeko Udal Artxiboa

Autora: *Inge Morath*
Título: *San Fermín*
Año: *1954*
Fondo Área de Cultura
Ayuntamiento de Pamplona

Egilea: *Inge Morath*
Izenburua: *San Fermin*
Urtea: *1954*
Kulturako Alorreko funtsa
Iruñeko Udala

Autor: *Zaragueta, G.*
Título: *Clase de corte y confección*
Año: *ca 1925*
Fondo Zaragueta
Archivo Museo de Navarra

Egilea: *Zaragueta, G.*
Izenburua: *Ebaketa eta jantzigintza eskola*
Urtea: *ca. 1925*
Zaragueta funtsa
Nafarroako Museoko Artxiboa

Autor: *Galle, J.*
Título: *Niñas aprendiendo a coser. Sección femenina*
Año: *1948*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Neskak josten ikasten. Sección femenina*
Urtea: *1948*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Ardanaz, N.*
Título: *Grupo de mujeres jugando a la brisca en Cuesta de Palacio*
Año:*1959*
Fondo Nicolás Ardanaz
Archivo Museo de Navarra

Pag 30

Egilea: *Ardanaz, N.*
Izenburua: *Emakume taldea briskan jolasean Jauregiko Aldapako kalean*
Urtea: *1959*
Nicolás Ardanaz funtsa
Nafarroako Museoko Artxiboa

Autoría: *Desconocida*
Título: *Lavanderas en el Arga (Rochapea)*
Año: *1903*
Colección Arazuri
Archivo Municipal Pamplona

Egilea: *Ezezaguna*
Izenburua: *Arropa-garbitzaileak Argan (Arrotxapea)*
Urtea: *1903*
Arazuri bilduma
Iruñeko Udal Artxiboa

Autor: *Carlos Amat Pintado*
Título: *Lavanderas en barrio de Abajo de Esáin (Anue)*
Año: *1920*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Carlos Amat Pintado*
Izenburua: *Arropa-garbitzaileak Etsaingo beheko auzoan (Anue)*
Urtea: *1920*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Galle, J.*
Título: *En el mercado un día de Navidad*
Año: *1953*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Merkatuan Gabonetako egun batean*
Urtea: *1953*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autora: *Inge Morath*
Título: *San Fermín*
Año:*1954*
Fondo Área de Cultura
Ayuntamiento Pamplona

Egilea: *Inge Morath*
Izenburua: *San Fermin*
Urtea: *1954*
Kulturako Alorreko funtsa
Iruñeko Udala

Autoría: *Desconocida*
Título: *Venta ambulante en la Plaza de toros*
Año: *1963*
Colección Arazuri
Archivo Municipal de Pamplona

Egilea: *Ezezaguna*
Izenburua: *Kaleko salmenta zezen-plazan*
Urtea: *1963*
Arazuri bilduma
Iruñeko Udal Artxiboa

Autor: *Zubieta y Retegui*
Título: *Tareas domésticas*
Año: *1969*
Colección Arazuri
Archivo Municipal de Pamplona

Egilea: *Zubieta y Retegui*
Izenburua: *Etxeko lanak*
Urtea: *1969*
Arazuri bilduma
Iruñeko Udal Artxiboa

Autoría: *Desconocida*
Título: *Lechera*
Año: *ca 1955*
Archivo Municipal de Pamplona

Egilea: *Ezezaguna*
Izenburua: *Esneketaria*
Urtea: *ca 1955*
Iruñeko Udal Artxiboa

Autor: *Julio Altadill*
Título: *Cosiendo en la terraza de la fábrica Pastaola (Latasa)*
Año: *1930*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Julio Altadill*
Izenburua: *Pastaola fabrikako terrazan josten (Latasa)*
Urtea: *1930*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Julio Cía Uriz*
Título: *Vendedoras de periódicos en la calle Mañueta*
Año: *1933*
Colección Arazuri
Archivo Municipal de Pamplona

Egilea: *Julio Cía Uriz*
Izenburua: *Egunkari saltzaileak Mañueta kalean*
Urtea: *1933*
Arazuri bilduma
Iruñeko Udal Artxiboa

Autor: *Galle, J.*
Título: *Cosiendo en el ropero de las Damas Protectoras*
Año: *1954*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Damas Protectoras delakoen jantzitegian josten*
Urtea: *1954*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Ardanaz, N.*
Título: *A por aceite*
Año: *1947*
Fondo Nicolás Ardanaz
Archivo Museo de Navarra

Egilea: *Ardanaz, N.*
Izenburua: *Olio bila*
Urtea: *1947*
Nicolás Ardanaz funtsa
Nafarroako Museoko Artxiboa

Pag 38

Manos que curan

Sendatzen duten eskuak

En la salud y la enfermedad, incondicionales. Ahí han estado las mujeres: ayudando a nacer, a criar y a crecer, alimentando, aseando, velando y acompañando. En la guerra, en hospitales, asilos, maternidades, en la Inclusa, en el Auxilio Social.

Con uniforme o sin él, voluntarias o por obligación, siempre a pie de obra. Cuidando a personas enfermas, prisioneros o heridos, siempre madres e hijas. Mujeres enfermeras, damas de la Cruz Roja, nodrizas, matronas, voluntarias, religiosas, mujeres con saberes ancestrales luchando entre la vida y la muerte. Mujeres con **manos que curan**.

En esta Pamplona que aquí se ve, en medio de la guerra o después, cuando el hambre y la pobreza se apoderaron de las calles, cientos de mujeres prestaron su tiempo para saldar las cuentas del desastre. También cientos de ellas serían represaliadas, queriendo destruir la vida que sostenían. Como en todas las guerras.

Mujeres que en 1949 acogieron a niñas y niños austriacos que huían de un país arruinado por la guerra. Intercambio de cuidados entre países en los que las mujeres estuvieron en primera línea.

Osasunean zein gaixotasunean, baldintzarik gabe. Honela egon izan dira emakumeak: jaiotzen, hazten eta hezten laguntzen, elikatzen, garbitzen, zaintzen eta lagun egiten. Gerran, ospitaleetan, babes-etxeetan, amaetxeetan, Inklusan, Auxilio Socialean.

Uniformearekin edo gabe, boluntario gisa ala behartuta, baina beti bertan. Gaixoak, presoak zein zaurituak zaintzen, beti amak eta alabak. Erizainak, Gurutze Gorriko damak, inudeak, emaginak, boluntarioak, erlijiosoak, antzinako jakintzak zituzten emakumeak, bizitzaren eta heriotzaren artean borrokan. **Sendatzen duten eskuak** dituzten emakumeak.

Hemen ikusten den Iruña honetan, gerra erdian edo ondoren, goseak eta pobreziak kaleak hartu zituztenean, ehunka emakumek bere denbora eman zuten hondamendiaren kontuak kitatzen. Horietako ehunka ere errepresaliatuak izan ziren, sostengatzen zuten bizitza suntsitu nahian. Gerra guztietan bezala.

1949an, gerrak suntsitutako herrialde batetik ihes egin zuten Austriako haurrak etxean jaso zituzten emakumeak. Izan ere, emakumeak lehen lerroan egon ziren herrialdeen arteko zaintza-trukean.

Las hubo laicas y religiosas. A todas les costó ser reconocidas. Solo a partir de 1915 la profesión de enfermera se reconoció oficialmente, aunque las mujeres enfermeras, expertas en **cuidados de la vida**, siguieron supeditadas al poder clínico masculino.

Estuvieron en el hospital General de Pamplona fundado en el siglo XVI, en la Casa de Misericordia (1706), en la Inclusa (1804) y en la Casa de Maternidad y Expósitos, también denominado Orfanato de Navarra.

Asimismo fue importante su presencia en el hospital "Alfonso Carlos", actual Seminario, un hospital de guerra fundado en 1936 para atender a los heridos del frente y prisioneros. El 80% del personal que cuidaba eran mujeres.

Laikoak zein erlijiosoak izan. Guztiei kostatu zitzaien aintzatetsiak izatea. 1915etik aurrera bakarrik onartu zen ofizialki erizain lanbidea; hala ere, **bizitzaren zainketetan** adituak ziren emakume erizainek gizonezkoen botere klinikoaren menpe jarraitu zuten.

XVI. mendean sortutako Iruñeko Ospitale Nagusian egon ziren, eta Miserikordia Etxean (1706), Inklusan (1804), edo Amatasunaren eta kaxako umeen Etxean (Nafarroako Umezurztegia ere deitua).

Halaber, garrantzitsua izan zen bere presentzia "Alfonso Carlos" ospitalean, gaur egungo Seminarioan, 1936an fronteko zaurituak eta presoak artatzeko sortutako gerrako ospitalean. Zaintzen zuten langileen % 80 emakumeak ziren.

Autoría: *Desconocida*
Título: *Sala de partos de Maternidad. Enfermera y comadrona*
Año:*1936*
Fondo DFN
Archivo General de Navarra

Egilea: *Ezezaguna*
Izenburua: *Amaetxeko erditze-gela. Erizaina eta emagina*
Urtea: *1936*
NFD funtsa
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Galle, J.*
Título: *Acogida de niños y niñas austriacas (Pamplona)*
Año: *1949*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Harrera Austriako neska-mutilei (Iruña)*
Urtea: *1949*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autoría: *Desconocida*
Título: *Enferma esperando la comunión. Hospital de Navarra*
Año: *1962*
Fondo DFN
Archivo General de Navarra

Egilea: *Ezezaguna*
Izenburua: *Gaixo bat jaunartzearen zain. Nafarroako Ospitalea*
Urtea: *1962*
NFD funtsa
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Galle, J.*
Título: *Reparto de alimentos procedentes de USA (Pamplona)*
Año:*1953*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *AEBtik etorritako elikagaien banaketa (Iruña)*
Urtea: *1953*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Galle, J.*
Título: *Comedor escolar. Colonias de Zudaire*
Año: *1938*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Eskolako jantokia. Zudaireko udalekua*
Urtea: *1938*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Ardanaz, N.*
Título: *Enfermeras atendiendo a heridos de guerra (Pamplona)*
Año: *1936*
Fondo Ardanaz
Archivo Museo de Navarra

Egilea: *Ardanaz, N.*
Izenburua: *Erizainak gerrako zaurituak artatzen (Iruña)*
Urtea: *1936*
Ardanaz funtsa
Nafarroako Museoko Artxiboa

Pag 51 →

Autor: *Galle, J.*
Título: *Enfermeras (Pamplona)*
Año:*1942*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Erizainak (Iruña)*
Urtea: *1942*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Galle, J.*
Título: *Enfermeras con niño*
Año:*1943*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Erizainak umearekin*
Urtea: *1943*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Ardanaz, N.*
Título: *Enfermeras con carro de alimentos*
Año: *1936*
Fondo Ardanaz
Archivo Museo de Navarra

Egilea: *Ardanaz, N.*
Izenburua: *Erizainak elikagaien orgarekin*
Urtea: *1936*
Ardanaz funtsa
Nafarroako Museoko Artxiboa

Autor: *Julio Cía Uriz*
Título: *Enfermeras*
Año: *1939*
Archivo Municipal de Pamplona

Egilea: *Julio Cía Uriz*
Izenburua: *Erizainak*
Urtea: *1939*
Iruñeko Udal Artxiboa

Autor: *Galle, J.*
Título: *Comedor de las Hermanitas de los Pobres (Pamplona)*
Año: *1954*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Behartsuen Haurridetxoen jantokia (Iruña)*
Urtea: *1954*
Nafarroako Artxibo Nagusia

DIOS

Autor: *Félix Maíz*
Título: *Enfermera asistiendo a un herido de guerra*
Año: *1937-1939*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Félix Maíz*
Izenburua: *Erizaina gerrako zauritu bat artatzen*
Urtea: *1937-1939*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Manos que protegen

Babesten duten eskuak

Parecieran manos cansadas, siempre pendientes de su trabajo, **manos que protegen**, manos atentas, vigilantes, que velan cruzadas en medio de la noche.

Son niñeras y criadas contratadas por familias pudientes, abuelas que antes han hecho la compra, madres que cuidan de familiares mientras hacen la comida, niñas adultas al cuidado de hermanos o hermanas, mujeres que entregan su tiempo, **cuidados que acompañan**.

Manos que tal vez evitaron una caída y esa mirada heroica en busca de un relevo. O esas flores que alumbran un recuerdo de muerte.

Manos anónimas que juntas han hecho multitud. Imprescindibles de la historia, sostenedoras de vida.

En la Pamplona de 1940 hasta 2.665 mujeres trabajaban en el servicio doméstico. Criadas a tiempo completo. Muchas, inmigrantes llegadas de otros pueblos de Navarra. Eran el 11% de las mujeres del momento.

Mujeres que compaginaron un empleo duro con cuidados amables. Pero una lectura injusta de la historia las olvidó. Como si fueran inferiores y subordinadas.

Esku nekatuak dirudite, beti lanaren zain, **babesten duten eskuak**, esku arretatsuak, zelatariak, gau erdian gurutzatuta beilatzen dutenak.

Familia aberatsek kontratatutako haurtzainak eta neskameak dira, aurrez erosketa egin duten amonak, bazkaria prestatu bitartean senideak zaintzen dituzten amak, anai-arrebak zaintzen dituzten neska helduak, bere denbora ematen duten emakumeak, **lagun egiten duten zainketak**.

Agian erorketa bat saihestu zuten eskuak, eta erreleboa bilatzen duen begirada heroiko hori. Edo heriotzaren oroitzapena argitzen duten loreak.

Esku anonimoak, elkarrekin jendetza egin dutenak. Ezinbestekoak historiarako, bizitzaren sostengatzaileak.

1940ko Iruñean 2.665 emakumek egiten zuten lan etxeko zerbitzuan. Lanaldi osoko neskameak. Asko, Nafarroako beste herri batzuetako etorkinak. Une horretako emakumeen % 11 ziren.

Lan gogorra eta zaintza atseginak uztartu zituzten emakumeak. Baina historiaren irakurketa bidegabe batek ahaztu egin zituen. Behe-mailakoak eta menpekoak balira bezala.

Autor: *Galle, J.*
Título: *Paseo por la Media Luna (Pamplona)*
Año: *1948*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Paseoa Media Lunatik (Iruña)*
Urtea: *1948*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autora: *Inge Morath*
Título: *San Fermín*
Año: *1954*
Fondo Área de Cultura
Ayuntamiento de Pamplona

Egilea: *Inge Morath*
Izenburua: *San Fermin*
Urtea: *1954*
Kulturako Alorreko funtsa
Iruñeko Udala

Autor: *Ardanaz, N.*
Título: *Niña y anciana*
Año: *1949*
Fondo Ardanaz
Archivo Museo de Navarra

Egilea: *Ardanaz, N.*
Izenburua: *Neska eta andre zaharra*
Urtea: *1949*
Ardanaz funtsa
Nafarroako Museoko Artxiboa

Autor: *Galle, J.*
Título: *Niñas en la Plaza de los Ajos*
Año: *1948*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Neskak Baratxurien plazan*
Urtea: *1948*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Galle, J.*
Título: *Familia gitana*
Año: *1948*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Ijitoen familia*
Urtea: *1948*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autoría: *Desconocida*
Título: *Cuidando*
Año: *1960*
Colección Arazuri
Archivo Municipal de Pamplona

Egilea: *Ezezaguna*
Izenburua: *Zaintzen*
Urtea: *1960*
Arazuri bilduma
Iruñeko Udal Artxiboa

Autora: *Inge Morath*	**Egilea:** *Inge Morath*
Título: *San Fermín*	**Izenburua:** *San Fermin*
Año: *1954*	**Urtea:** *1954*
Fondo Área de Cultura	*Kulturako Alorreko funtsa*
Ayuntamiento Pamplona	*Iruñeko Udala*

Autor: *Galle, J.*
Título: *En el cementerio*
Año: *1946*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Hilerrian*
Urtea: *1946*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Galle, J.*
Título: *Inauguración cantinas escolares*
Año: *1951*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Ikastetxeetako jantokien inaugurazioa*
Urtea: *1951*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Galle, J.*
Título: *Sesión de rayos ultravioletas a niños y niñas. Cruz Roja*
Año:*1944*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Izpi ultramoreen saioa haurrentzat Gurutze Gorria*
Urtea: *1944*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autoría: *Desconocida*
Título: *De la mano*
Año: *1905*
Colección Arazuri
Archivo Municipal de Pamplona

Egilea: *Ezezaguna*
Izenburua: *Eskutik helduta*
Urtea: *1905*
Arazuri bilduma
Iruñeko Udal Artxiboa

Autor: *Galle, J.*
Título: *Comedor Auxilio Social Pamplona*
Año: *1942*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Iruñeko Auxilio Socialeko jantokia*
Urtea: *1942*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autora: *Inge Morath*
Titulo: *San Fermín*
Año: *1954*
Fondo Área de Cultura
Ayuntamiento Pamplona

Egilea: *Inge Morath*
Izenburua: *San Fermin*
Urtea: *1954*
Kulturako Alorreko funtsa
Iruñeko Udala

Autor: *Galle, J.*
Título: *A dos manos*
Año: *1950*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Bi eskutara*
Urtea: *1950*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Galle, J.*
Título: *Fiesta Institución Cunas*
Año: *1946*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Galle, J.*
Izenburua: *Institución Cunas delakoaren festa*
Urtea: *1946*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Autor: *Julio Altadill*
Título: *En "Garden House" , casa de recreo familiar en La Magdalena*
Año: *1911*
Archivo General de Navarra

Egilea: *Julio Altadill*
Izenburua: *Familia-aisialdirako "Garden House" etxean, Magdalenan*
Urtea: *1911*
Nafarroako Artxibo Nagusia

Mujeres y cuidados
Emakumeak eta zainketak

Mujeres y cuidados
Emakumeak eta zainketak

Ayuntamiento de Pamplona | Iruñeko Udala

NOMBRAR MUJERES EN PAMPLONA • IRUÑEAN EMAKUMEAK IZENDATU •